

Проблемы преподавания языка

Problems of Language Education

К.В. Головкин (Институт языкознания РАН)

K.V. Golovkin (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Интеграционный курс как способ адаптации иммигрантов в Германии

The integration course as a way of adaptation of immigrants in Germany

Аннотация

В статье дается обзор Интеграционного курса, который был введен в ФРГ согласно закону «Об иммиграции», вступившему в силу 1 января 2005 года. Германия является страной с долгой историей внешней трудовой иммиграции, и потому к началу нового века назрела необходимость обновить устаревшее законодательство. В новом законе особая роль отводится проблеме адаптации и интеграции иностранных рабочих, приезжающих на долгий срок в ФРГ. В статье рассматривается механизм прохождения иммигрантами специального интеграционного курса и получения сертификата о знании немецкого языка.

The paper reviews the Integration course introduced in the Federal Republic of Germany pertaining to the Immigration Law of January 1, 2005. At the beginning of the new century, owing to Germany's long history of external labour immigration, the need to update the obsolete legislation has become apparent. The new legal instrument specifically covers the problem of adaptation and integration of foreign workers arriving in Germany for a long period of time. The article considers the arrangement of the integration course and getting the German Language Proficiency Certificate.

Ключевые слова

языковая адаптации мигрантов, интеграционные курсы, Германия

linguistic adaptation of migrants, integration courses, Germany

К началу XXI в. стало окончательно ясно, что Германия является страной активной иммиграции, хотя это и не было официально закреплено в документах [4, 56—57]. Помимо гастарбайтеров из Турции, которые начали приезжать в ФРГ еще в пятидесятых годах прошлого века, в Германию прибывали и продолжают прибывать рабочие из Польши, Италии, Греции, Ирана, стран бывшей Югославии (в первую очередь, Хорватии). При этом культурные различия представителей коренного населения Германии и иммигрантов часто являются источником различных конфликтов. Многие иммигранты ничего не предпринимали для самостоятельной интеграции в германское общество, в частности не учили немецкий язык. При этом овладение языком страны, в которую приезжает иностранец, является не только первым, но и главным шагом на пути к интеграции в местное общество. По этим причинам в начале прошлого десятилетия в Германии назрела необходимость создания нового миграционного законодательства, которое бы полностью соответствовало своему времени и позволяло решать актуальные проблемы в области внешней трудовой миграции.

Новый Закон «Об иммиграции» вступил в силу 1 января 2005 г. Приняв его, Германия признала себя страной иммиграции *de juries* [4, 56—57]. Согласно этому документу [4; 7], иммигрантам и беженцам гарантируется поддержка со стороны государства при решении вопросов, связанных с приездом в ФРГ, пребыванием в стране, интеграцией, трудоустройством, получением вида на жительство и гражданства. Вопросы интеграции рассматриваются в первой статье закона, которая формально является отдельным законом: «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан на Федеральной территории», сокращенно — «О пребывании» [6]. По закону, иностранным гражданам, желающим жить и работать в Германии, предлагается пройти специальный интеграционный курс по немецкому языку, состоящий из 600 занятий

(*Unterrichtseinheiten*). Кроме того, предусмотрен ориентационный (вводный лингвострановедческий) курс длительностью 60 часов, предназначенный для ознакомления с культурными, социальными и правовыми особенностями Германии. Выпускной экзамен включает в себя языковой тест, который называется *Deutsch-Test für Zuwanderer* (Тест на знание немецкого языка для иммигрантов), разработанный специалистами Германского культурного центра имени Гете, и тест по материалам ориентационного курса [4]. Языковой тест состоит из устной и письменной частей. Иностранцы, успешно сдавшие тест, получают сертификат, подтверждающий их владение языком на уровне *B1* или *A2* Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (*Common European Framework of Reference for Languages*). Пройти данный курс обязаны иммигранты, получившие право на проживание в Германии, но при этом плохо разговаривающие и пишущие по-немецки. Решение о необходимости участия в интеграционном курсе принимает Ведомство по делам иностранцев. В случае невыполнения данного обязательства у иностранного гражданина могут возникнуть проблемы с продлением права на проживание в Германии и получением пособий.

Благодаря языковому блоку интеграционного курса, слушатель должен получить навыки, позволяющие ему полноценно существовать в германском обществе и решать любые типичные проблемы без помощи переводчика. «Вы выучите лексику, употребляемую во всех важных областях повседневной и профессиональной жизни — например, осуществление покупок в магазине, общественный транспорт, общение с административными органами, поиск квартиры, проведение свободного времени с друзьями и соседями, а также повседневные ситуации. Вы научитесь писать письма по-немецки, заполнять формуляры, разговаривать по телефону или подавать заявление о приеме на работу. Вы научитесь правильно употреблять уже знакомые и новые слова и начнете увереннее говорить по-немецки», — так описываются задачи языковой курса в информационном электронном буклете, посвященном интеграционному курсу и выпущенном Ведомством по делам мигрантов и беженцев [2, 1].

Языковой блок интеграционного курса состоит из двух курсов: базового и продвинутого. Первый насчитывает 300 занятий (250 занятий в аналогичном курсе, рассчитанном на людей с высоким темпом овладения знаниями), сгруппированных в три модуля по 100 занятий. По его завершении слушатель должен владеть немецким языком на уровне *A2* [8, 13—16]. Согласно Общевропейским компетенциям владения иностранным языком, это означает, что иностранный гражданин получает следующие основополагающие языковые навыки: понимание отдельных предложений и часто встречающихся выражений, связанных с основными сферами жизни (семья, покупки, объявления и т.д.), выполнение задач, связанных с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы и способность в простых выражениях рассказать о себе, своем происхождении и образовании, описать основные аспекты повседневной жизни. Слушатель должен понимать на слух отдельные предложения, наиболее употребительные слова, ясные и простые сообщения, читать простые тексты и личные письма, понимать их содержание и уметь находить в повседневном тексте определенную информацию, устно изъясняться в простой форме и описывать вслух различные повседневные ситуации и вести диалог, излагать на письме простые мысли, делать записи, сочинять небольшие личные письма [1]. Сосредоточенность на повседневных ситуациях должна позволить обучающемуся развивать самостоятельность при изучении языка. Среди тем, которые рассматриваются в этой части интеграционного курса, присутствуют «социальные контакты», «жилье», «покупки и торговля», «еда и напитки», «тело и здоровье», «повседневная жизнь», «работа и профессия», «воспитание и образование», «свободное время», «природа и окружающая среда». На занятиях учитываются особенности слушателей: их пол, возраст, социокультурные факторы, происхождение, степень обучаемости, фоновые знания и уровень владения родным языком [8, 7].

Очень важную роль при обучении иностранцев языку играют мотивирующие факторы (возможность интеграции в общество и смены социального статуса), доступ обучающегося к средствам массовой информации на немецком языке, возможность как

можно скорее начать использовать коммуникативные навыки в повседневной жизни [8, 16].

По завершении этого курса проводится промежуточный экзамен. Впрочем, в случае быстрого и успешного овладения языком сдать промежуточный тест можно уже после 125 занятий.

Продвинутый курс строится по такому же принципу [8, 17—19]. Он также состоит из 300 занятий, разделенных на три модуля. Если базовый курс рассчитан на людей с нулевым или минимальным уровнем владения немецким языком, то продвинутый — на людей, владеющих немецким языком на уровне *A2* (полученном благодаря базовому курсу или иным путем.). В данном случае перед слушателями ставится цель расширить свои знания и достичь уровня *B2*. В результате слушатель должен понимать основные пункты сообщений на хорошо знакомые ему темы (работа, учеба, свободное время), успешно справляться с типичными для Германии повседневными бытовыми трудностями, связно и уверенно изъясняться на тему семьи, работы и хобби, описывать свои желания и потребности, рассказывать о своих планах и намерениях. При этом полученные знания должны отвечать стандартам, соответствующим уровню *B1*: «необходимо понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; говорить достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на обсуждаемую проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений» [1]. В рамках продвинутого курса повторно рассматриваются лексические темы предыдущего блока, и к ним добавляются еще три: 1) «Медиа и современные информационные технологии», 2) «общество, государство, международные организации», 3) «отношение к другим людям и культурам; мировоззрение». Методические рекомендации к проведению продвинутого курса совпадают с требованиями базового курса [8, 19].

Свои знания слушатели должны продемонстрировать на заключительном экзамене, выполнив языковой тест и тест по материалам ориентировочного курса (на сайтах Ведомства по делам мигрантов и беженцев и на Интернет-портале Федерального германского офиса миграции и интеграции опубликованы полный список вопросов теста по ориентировочному курсу и образец тестового экземпляра, которые позволяют слушателям параллельно с занятиями готовиться к этой части экзамена). Интеграционные курсы проводят частные организации, получающие специальное разрешение у государственных органов. Стоимость курса практически полностью покрывается за счет бюджетных средств, при этом слушатель также обязан частично оплатить свои занятия в зависимости от дохода. В случае успешного выполнения итогового теста, иностранному гражданину возвращают половину потраченных им средств. Граждане, не сумевшие с первого раза сдать экзамен, могут повторно пройти продвинутый курс, но при этом теряют возможность получить сертификат о знании немецкого языка на уровне *B1* [2].

По данным на середину 2012 года германские чиновники выдали около 126 тысяч направлений на интеграционные курсы. Большая часть из них была выдана в 2005 году, когда был введен закон об «Иммиграции» [5].

Литература

1. Европейские компетенции владения иностранным языком // http://lang.mipt.ru/articles/european_levels.esp.
2. Интеграционный курс для иммигрантов. Нюрнберг, 2005 // http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/RU/Publikationen/Flyer/lernen-sie-deutsch_ru.pdf?_blob=publicationFile.
3. Краткий обзор по интеграционным соглашениям и требованиям к уровню овладения языком для иностранных граждан третьих стран в государствах ЕС // http://refugee.ru/Events/2013/rybakov_mom.pdf.

4. Скорняков И.А., Эволюция законодательства в области регулирования репатриационных, иммиграционных и интеграционных процессов в ФРГ // Вестник Томского государственного университета, № 327. Томск: ТГУ, 2009

5. Bericht zur Integrationskursgeschäftsstatistik für das erste Halbjahr 2012 // http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Integrationskurse/Kurstraeger/Statistiken/2012-quartal2_integrationskursgeschaeftsstatistik_bund.pdf?__blob=publicationFile.

6. Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet // http://www.gesetze-im-internet.de/aufenthg_2004/index.html.

7. Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern // http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Gesetzestexte/DE/Zuwanderungsgesetz.pdf?__blob=publicationFile.

8. Konzept für einen bundesweiten Integrationskurs. Nürnberg, 2005 // http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/2005/Integrationskurse_de.pdf;jsessionid=E9FEF5DF85130C1C3FFA8ED279E52D18.2_cid287?__blob=publicationFile.